

N° 3356.

---

ALLEMAGNE  
ET GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD

Echange de notes concernant la réglementation de l'approvisionnement en poissons du marché du Royaume-Uni. Londres, le 7 juillet 1933.

---

GERMANY  
AND GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

Exchange of Notes regarding the Regulation of Supplies of Fish to the United Kingdom Market. London, July 7, 1933.

No. 3356. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GERMAN GOVERNMENT REGARDING THE REGULATION OF SUPPLIES OF FISH TO THE UNITED KINGDOM MARKET. LONDON, JULY 7, 1933.

N<sup>o</sup> 3356. — NOTENWECHSEL<sup>1</sup> ZWISCHEN DER DEUTSCHEN REGIERUNG UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS BETREFFEND DIE REGELUNG DER FISCHVERSORGUNG DES MARKTES DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS. LONDON, DEN 7. JULI 1933.

*English and German official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place March 1, 1934.*

*Textes officiels anglais et allemand communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 1<sup>er</sup> mars 1934.*

No. 1.

SIR JOHN SIMON TO DR. LEOPOLD VON HOESCH.

FOREIGN OFFICE.

LONDON, July 7, 1933.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have had under consideration the regulation of the supplies of fish to the United Kingdom market for the purpose of restoring wholesale fish prices to a remunerative level, and for this purpose propose that the following arrangement shall be concluded between them and the Government of the German Reich :

(1) His Majesty's Government in the United Kingdom undertake that, if a scheme for the regulation of supplies of fish to the United Kingdom is imposed, the annual quantities of sea fish caught by German vessels allowed to be imported into the United Kingdom, either by direct landings from the sea or exportation from Germany, will be :

	Cwt.
(a) Fresh, frozen and wet salted white fish... ..	666,000
(b) Fresh and frozen herrings ... ..	27,000

(2) Of the total of 666,000 cwt. of white fish, not more than 450,000 cwt. will be allowed to be imported during the months of March, April and May, and not more than 216,000 cwt. during the other months of any year.

<sup>1</sup> Came into force August 21, 1933.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 août 1933.

(3) The control of supplies of German fish to the United Kingdom will be entrusted to the German Government, so long as His Majesty's Government in the United Kingdom are satisfied that such control is effective and in conformity with the arrangements set out in this note. His Majesty's Government will co-operate with the German Government in exercising the necessary control over direct landings.

(4) Fish caught by German vessels and imported into the United Kingdom will not be subject to any limits in respect of size more restrictive than those imposed upon fish of the same kind caught by British vessels.

(5) No prohibition against the landing of fish caught by German vessels based upon the fishing grounds in which the fish have been taken will be imposed which is not at the same time imposed upon fish caught by British vessels. No prohibition will be imposed upon the landing of fish caught in Icelandic waters.

(6) His Majesty's Government in the United Kingdom declare that it is not their intention at present to impose any prohibition against the landing of fish caught in the Barents Sea during the months November to March inclusive, and that if experience should show that prohibition of landings during this period or any part of it is desirable, they will consult with the German Government before imposing any such prohibition.

(7) His Majesty's Government in the United Kingdom will bring into force, in respect of the export of dried salted fish prepared in the United Kingdom from imported fresh fish, caught by German vessels, a system of drawback in respect of the import duty paid on the fresh fish on importation into the United Kingdom.

(8) This arrangement shall come into force on the date on which any scheme for the restriction of the supply of fish to the United Kingdom market is brought into operation, and shall continue in force for a period of three years from that date. His Majesty's Government in the United Kingdom will give due notice to the German Government of the date when any such scheme will come into force, and will consult with the German Government before the end of that period for the purpose of determining whether the arrangement shall continue in force, and, if so, under what conditions.

(9) If the arrangement herein proposed meets with the approval of the German Government, this note and the reply from your Excellency notifying the acceptance of this proposal and undertaking that the German Government will co-operate in the smooth working of the arrangement, will constitute an agreement between the two Governments to this effect.

I have, etc.

*For the Secretary of State :*

O. G. SARGENT.

No. 2.

DR. LEOPOLD VON HOESCH TO SIR JOHN SIMON.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

HERR STAATSSSEKRETÄR,

LONDON, den 7. Juli 1933.

Eurer Exzellenz beehre ich mich den Empfang der sehr gefälligen Note vom 7. Juli zu bestätigen, die, wie folgt, lautet :

„Eurer Exzellenz beehre ich mich mitzuteilen, dass die Königlich Britische Regierung in Erwägung gezogen hat, die Fischversorgung des Marktes des Vereinigten Königreichs

darüber zu kommen, ob die Vereinbarung in Kraft bleiben soll, und bejahendenfalls unter welchen Bedingungen.

9. Wenn die hiermit vorgeschlagene Vereinbarung die Zustimmung der Deutschen Regierung findet, so soll diese Note zusammen mit der Antwort Eurer Exzellenz, welche die Annahme dieses Vorschlages erklärt und die Verpflichtung ausspricht, dass die Deutsche Regierung an der reibungslosen Durchführung dieser Vereinbarung mitzuwirken bereit ist, ein entsprechendes Abkommen zwischen den beiden Regierungen bilden. “

Ich beehre mich Eurer Exzellenz hiermit mitzuteilen, dass die Deutsche Regierung den obigen Vorschlag annimmt und sich verpflichtet, an der reibungslosen Durchführung der Vereinbarung mitzuwirken.

Mit, etc.

VON HOESCH.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

GERMAN EMBASSY.

LONDON, *July 7, 1933.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of the note which your Excellency was so good as to address to me on the 7th July, 1933, which is as follows :

*(Here follows the text in German.)*

I have the honour to inform your Excellency that the German Government accepts the above proposal and undertakes to assist in the smooth execution of the agreement.

I have, etc.

VON HOESCH.

---

<sup>1</sup> Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3356 — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE L'APPROVISIONNEMENT EN POISSONS DU MARCHÉ DU ROYAUME-UNI. LONDRES, LE 7 JUILLET 1933.

N<sup>o</sup> 1.SIR JOHN SIMON AU D<sup>r</sup> LEOPOLD VON HOESCH.

FOREIGN OFFICE.

LONDRES, le 7 juillet 1933.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a envisagé de régler l'approvisionnement en poissons du marché du Royaume-Uni de façon à ramener les prix de gros du poisson à un niveau rémunérateur et qu'à cet effet, il propose de conclure entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Reich allemand l'arrangement ci-après :

1<sup>o</sup> Si un plan est appliqué pour la réglementation des arrivages de poissons dans le Royaume-Uni, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni s'engage à ce que les quantités annuelles de poissons de mer pêchés par des bateaux allemands, qui pourront être importées dans le Royaume-Uni, soit en provenance directe de la mer, soit sous forme d'exportations en provenance d'Allemagne, s'élèvent aux chiffres ci-après :

	Cwt.
a) Poissons blancs frais, congelés et salés au vert . . .	666.000
b) Harengs frais et congelés . . . . .	27.000

2<sup>o</sup> Sur le total de 666.000 cwt. de poissons blancs, une quantité de 450.000 cwt. au maximum sera admise à l'importation pendant les mois de mars, d'avril et de mai et une quantité de 216.000 cwt. au maximum pendant les autres mois de l'année.

3<sup>o</sup> Le contrôle des arrivages de poissons allemands dans le Royaume-Uni sera assuré par le Gouvernement allemand aussi longtemps que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni aura la certitude que ce contrôle est efficace et conforme à l'arrangement proposé dans la présente note. Le Gouvernement de Sa Majesté collaborera avec le Gouvernement allemand en vue d'assurer le contrôle nécessaire des arrivages directs.

4<sup>o</sup> Les poissons pêchés par des bateaux allemands et importés dans le Royaume-Uni ne seront pas soumis, en ce qui concerne les limites de taille, à des dispositions plus restrictives que celles qui s'appliquent aux poissons de la même espèce pêchés par des bateaux britanniques.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.